

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	賴麗琇 Lai Li-show
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFGXB3B		
系 所 教 育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
系 所 核 心 能 力			
A. 具備德語聽、讀、說、寫、譯B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。 B. 德語文學知識。 C. 德語文化知識。 D. 具備基本的商務德文知識。 E. 具備蒐集、分析與報告德文資料的能力。 F. 具備獨立思考、自主學習、終生學習的能力。 G. 具備國際觀及跨文化溝通的能力。 H. 具備基本的人文素養。			
課程簡介	學習德語翻譯，必須有一周詳計劃，然後才能達到學生寫與譯的能力。本課程著重在解決翻譯方面的問題及分析翻譯方面典型的困難點。本課程讓學生學習從中文翻譯成德文的方法。將給學生極多的範例和練習題。		
	This course puts a stress on problems of translation and on analysis of typical difficulties in translation. This course helps students learn techniques in translation from Chinese to German. Students will be given numerous examples and exercises.		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序 號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	訓練並培養學生讀、寫及譯之能力。	Enhancing student's ability to reading, writing and translating.	C3	AD
2	讓學生瞭解並應用德語句型實例	Know the application of the patterns in German sentence.	C3	ADE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	訓練並培養學生讀、寫及譯之能力。	課堂講授	出席率、討論、小考、期中考、期末考
2	讓學生瞭解並應用德語句型實例	課堂討論	出席率、討論、平時成績

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	100/09/05~ 100/09/11	導論·翻譯的界定	
2	100/09/12~ 100/09/18	對翻譯應有的認識	
3	100/09/19~ 100/09/25	德語與漢語的差異	
4	100/09/26~ 100/10/02	同義詞、同形異意詞	
5	100/10/03~ 100/10/09	多義詞詞義、詞的搭配	
6	100/10/10~ 100/10/16	有關詞彙的處理：增減的詞量	
7	100/10/17~ 100/10/23	有關詞彙的處理：轉換的詞類	
8	100/10/24~ 100/10/30	有關詞彙的處理：褒貶及引申的詞義	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	發回期中考作業，檢討譯文缺失	
11	100/11/14~ 100/11/20	翻譯文章比較欣賞	
12	100/11/21~ 100/11/27	關於代名詞的翻譯	

13	100/11/28~ 100/12/04	關於代名詞的翻譯 [翻譯習作隨堂測驗]	
14	100/12/05~ 100/12/11	關於句子的翻譯	
15	100/12/12~ 100/12/18	德·漢翻譯譯文本之比較及評析	
16	100/12/19~ 100/12/25	德·漢翻譯譯文本之比較及評析	
17	100/12/26~ 101/01/01	德·漢翻譯譯文本之比較及評析	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		(無)	
教材課本		賴麗琇編著：德漢翻譯入門，中央圖書出版社，台北，民國九十五年，二版。 Curriculum des Deutsch-Chinesisches Übersetzens	
參考書籍		劉靖之主編：翻譯論集，書林出版社，台北，民國七十九年。	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈出席率〉：10.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	